



白話精華二十四史
三國志

原著 (晉) 陳壽
譯者 王勇

總主編 張傳璽
本書主編 岳慶平

三國志

[二]



中國出版集團 現代教育出版社

白话精华二十四史

三国志

(二)

[晋] 陈 寿 撰

本书主编：岳庆平

译者：王 勇



中国出版集团现代教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

三国志(二) / 岳庆平主编; 王勇译. ——北京: 现代教育出版社, 2010. 9

(白话精华二十四史 / 张传玺主编)

ISBN 978-7-5106-0386-0

I. ①三… II. ①岳… ②王… III. ①中国 - 古代史
- 三国时代 - 纪传体②三国志 - 译文 IV. ①K236. 042

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 187892 号

白话精华二十四史 三国志(二)

出品人 宋一夫
责任编辑 仇正伟
责任校对 李 硕 刘 申 王玉珠
责任印制 刘兰兰
照 排 创新排版工作室
出版发行 现代教育出版社
地 址 北京市朝阳区安华里 504 号 E 座
邮 编 100011
网 址 <http://www.chinamep.com.cn>
电 话 010-64256130
传 真 010-64251256
印 刷 中煤(北京)印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 11.75
字 数 190 千字
版 次 2011 年 5 月第 1 版
印 次 2011 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5106-0386-0
定 价 18.00 元

版权所有 侵权必究 律师: 商广伟, 电话: 64251256

读者购书、书店添货或发现印装问题, 请与本社发行中心联系、调换。

目 录

卷三十一	蜀书一	
	刘二牧传第一	1
卷三十二	蜀书二	
	先主传第二	5
卷三十三	蜀书三	
	后主传第三	18
卷三十五	蜀书五	
	诸葛亮传第五	24
卷三十六	蜀书六	
	关张马黄赵传第六	33
卷三十七	蜀书七	
	庞统法正传第七	40
卷四十	蜀书十	
	刘彭廖李刘魏杨传第十	47
卷四十四	蜀书十四	
	蒋琬费祎姜维传第十四	53
卷四十六	吴书一	
	孙破虏讨逆传第一	61

卷四十七	吴书二	
	吴主传第二	67
卷四十八	吴书三	
	三嗣主传第三	86
卷四十九	吴书四	
	刘繇太史慈士燮传第四	100
卷五十二	吴书七	
	张顾诸葛步传第七	107
卷五十四	吴书九	
	周瑜鲁肃吕蒙传第九	118
卷五十五	吴书十	
	程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十	134
卷五十六	吴书十一	
	朱治朱然吕范朱桓传第十一	147
卷五十八	吴书十三	
	陆逊传第十三	155
卷六十四	吴书十九	
	诸葛滕二孙濮阳传第十九	170

卷三十一 蜀书一

刘二牧传第一

刘焉字君郎，是江夏郡竟陵人，汉朝鲁恭王的后代。他家在章帝元和年间封到竟陵这个地方，刘焉家是宗族的旁支。刘焉年轻时在地方州郡任职，因为是皇亲的关系迁为中郎，后来因老师祝公去世而辞官守丧。住在阳城山，不断地学习，并从事教育。被举荐为贤良方正，征辟为司徒府属官，历任雒阳令、冀州刺史、南阳太守、宗正、太常。刘焉目睹灵帝政治不明，社稷危急，于是向皇帝建议：“刺史和太守靠花钱买到官位，一定会剥削百姓，结果导致各地反叛。您可以选派清廉的高官到各地担任州牧方伯，使各地稳定下来。”刘焉私下打算谋求交趾牧的职位，以躲避世乱。还没有付诸行动，侍中广汉人董扶私下里对刘焉说：“京师将会有大的混乱，代表益州的那片天空有天子的气象。”刘焉听了董扶的话，就打算到益州担任牧伯了。正赶上益州刺史郗俭横征暴敛，民怨沸腾，影响很坏。而并州刺史张壹、凉州刺史耿鄙接连被杀，刘焉的建议被采纳，自己出任监军使者，兼任益州牧，封阳城侯，去抓捕郗俭治罪。董扶亦请求出任蜀郡西部属国的都尉，另外太仓令巴西人赵赅被解职，也随同刘焉前往益州。

当时益州的反贼马相、赵祗等在绵竹县起兵，号称黄巾，召集不愿再服苦役的民众，一两天内就召集到几千人。他们先杀掉绵竹令李升，官吏和百姓纷纷归附，集合了一万多人，进而攻克雒县。又进攻益州杀死郗俭，随后转入蜀郡、犍为，一月之间连破三个郡。马相自称天子，有部

众几万人。益州从事贾龙带着几百家兵驻扎在犍为郡东界,收纳官员百姓,得到一千多人,进攻马相等,几天后马相兵败逃走,益州境内得到安定。贾龙派人迎接刘焉。刘焉将益州治所迁到绵竹,安抚叛乱百姓,实行宽厚的政策,暗地里图谋自立。张鲁的母亲以宣扬五斗米道发迹,而且很有姿色,经常到刘焉家拜访。因此刘焉任命张鲁为督义司马,前往汉中,切断山中栈道,杀死汉朝派来的使者。刘焉上书朝廷,说五斗米道的贼人隔断了道路,无法与朝廷再保持联系。刘焉又找借口杀掉了益州当地的豪强王咸、李权等十多人,借以树立威望。犍为太守任岐、贾龙因而反过来进攻刘焉,刘焉击杀了任岐、贾龙。

刘焉割地称雄的野心日益强烈,制造了一千多辆皇帝乘坐的车驾。荆州牧刘表上书朝廷,说刘焉有子夏在西河怀疑圣人孔子那样的不法言论。当时刘焉的儿子刘范任左中郎将,刘诞任治书御史,刘璋任奉车都尉,都跟随献帝在长安,只有任别部司马的侄子刘瑁一直跟随刘焉。献帝叫刘璋去益州劝说刘焉,刘焉留住刘璋在自己身边。当时征西将军马腾驻扎在郿县,起兵谋反,刘焉、刘范与马腾串通合谋,带兵进攻长安。刘范阴谋败露,逃往槐里,马腾兵败后,退回凉州,刘范不久就被杀掉,刘诞也被收捕处死了。议郎河南人庞羲与刘焉世代交好,于是托人找到刘焉的孙子们,带到蜀地。当时刘焉居住的城池被雷电引起的火灾所烧,制造的车辆都被烧光了,还烧到了周围的民房。刘焉将治所迁往成都,既因为丧子而痛心,又受到天灾的惊吓,在兴平元年(194年),因背上生痈疽而死去。益州的高官赵颡等人认为刘璋温顺仁慈,一起上书请任刘璋为益州刺史。朝廷下诏封刘璋任监军使者,兼任益州牧,任命赵颡为征东中郎将,领军进攻刘表。

刘璋字季玉,在继承父亲刘焉的官位后,张鲁逐渐变得骄傲放纵,不听从刘璋的命令,刘璋就杀掉了张鲁的母亲和弟弟,双方于是成为仇敌。刘璋多次派遣庞羲等去进攻张鲁,总是被张鲁打败。张鲁的军队大多驻扎在巴西,因此刘璋任命庞羲为巴西太守,领兵抵御张鲁。后来庞羲与刘璋关系恶化,赵颡也举兵反叛刘璋,兵败被杀,这些事件都是因为刘璋不能明辨是非,容易听信他人谗言导致的。

刘璋听说曹操征讨荆州,并且已经占领汉中,就派遣河内人阴溥向

曹操表示臣服。曹操封刘璋为振威将军，哥哥刘瑁为平寇将军。刘瑁患疯癫病去世。刘璋又派遣别驾从事蜀郡人张肃给曹操送去三百叟人组成的军队和一些皇家使用的器物，曹操任张肃为广汉太守。刘璋又派遣别驾张松去面见曹操，曹操这时已经平定荆州，赶走刘备，不再任用张松。张松因此对曹操产生了不满。正好曹军在赤壁战败，又因为疾病死了很多士兵。张松返回后，极力诋毁曹操，劝刘璋主动与曹操断绝联系，并乘机对刘璋说：“豫州牧刘备与您是同宗兄弟，可以和他联系结盟。”刘璋完全采纳了他的建议，派法正去和刘备联合，接着又命令法正和孟达给刘备送去数千士兵抵御曹操，法正完成使命归还。

后来张松又向刘璋进言：“现在州中将军庞羲、李异等人都居功自傲，且怀有异心。如果不能得到豫州牧刘备的帮助，益州就会外有强敌攻击，内有乱民响应，必定遭到失败。”刘璋又听从了他的意见，派法正前去迎请刘备。刘璋的主簿黄权陈述其中的利害关系，从事广汉人王累把自己倒悬在州城城门上进行劝谏，刘璋都没有采纳，命令各地好好接待刘备，使刘备进入益州就像回到自己的领地一样。刘备先到达江州，再北上由垫江水路到达涪县，距离成都只有三百六十里路程。这一年是建安十六年（211年）。刘璋率领步骑兵共三万多人，乘车前往涪县会见刘备，刘备所带将士依次前迎，双方欢聚宴会一百多天。刘璋给刘备提供了大批物资，请他去讨伐张鲁，然后两人告别。

第二年，刘备抵达葭萌关，回师向南进攻刘璋，一路上节节取胜。建安十九年（214年），刘备进军围困成都几十天，当时成都城内还有精兵三万，粮食衣帛足够支撑一年，官民都愿意与刘备决一死战。刘璋说：“我父子二人统治益州二十多年，没有给百姓带来什么好处。百姓现在已经作战三年，尸体遍于草野，这都是因我所致，我怎么能够忍心呢！”于是开城投降，部下无不痛哭流泪。刘备将刘璋迁往南郡公安县，并将他的财物和原来所佩带的振威将军印绶都还给了他。

孙权杀掉关羽，取得荆州后，任命刘璋为益州牧，让他驻扎在秭归。刘璋死后，南中的地方豪强雍闿占据益州郡反叛，归依吴国。孙权又任命刘璋的儿子刘阐为益州刺史，驻扎在交州和益州的交界处。丞相诸葛亮平定南方，刘阐回到吴国，任御史中丞。起初，刘璋的长子刘循娶庞羲的女儿为妻。刘备平定蜀地后，任庞羲为左将军司马，庞羲请求将刘循

留下,刘备于是任刘循为奉车中郎将。因此刘璋两个儿子的后人,分别生活在吴国和蜀国。

评论曰:当年魏豹听了许负的话而娶了薄姬,刘歆看到图讖上的字而改了自己名字,但终究未能免遭祸害。因此神明这种东西是不能追求的,天命也不能妄自期求,它们会自然而然地应验。刘焉听了董扶的话而决定前往益州,听了相面者的话而向吴家求婚,自己私造皇帝使用的马车服饰,企图登基称帝,真是糊涂啊!刘璋的才能称不上人中豪杰,却在乱世中拥有领土。由于才能与地位不相称,导致遭到侵犯,是很自然的道理。他的领土被夺取,也不是一件坏事。

卷三十二 蜀书二

先主传第二

先主刘备，字玄德，涿郡涿县人，是汉景帝的儿子中山靖王刘胜的后代。刘胜的儿子刘贞，在元狩六年（前 117 年）被封为涿县陆城亭侯，因为在宗庙祭祀时所献助祭的酎金不合规格，被削去爵位，于是就在涿县安了家。刘备的祖父刘雄、父亲刘弘都在州郡做过官。刘雄曾被举荐为孝廉，官做到东郡范县县令。

刘备年少时就失去了父亲，与母亲靠贩卖草鞋和织席为生。他家庭院东南角的篱笆边长有一棵桑树，有五丈多高，远远看去，枝叶浓密如同小车盖，过往行人觉得这树长得不同寻常，有人预言这家应该会出贵人。刘备小的时候，与族中的小孩在树下玩耍，说：“我以后一定要乘坐这种羽葆盖车。”叔父刘子敬对他说：“你不要胡说，会让我们遭到灭门之灾。”刘备十五岁时，母亲命他外出游学，刘备和同族的刘德然、辽西人公孙瓒共同师奉前九江太守同郡人卢植。刘德然的父亲刘元起常常资助刘备，将他和刘德然一样看待。刘元起的妻子说：“我们不是一家人，怎么能总是这样对待他。”刘元起说：“我们族中这个孩子，不是等闲之辈。”公孙瓒与刘备交情深厚，公孙瓒年龄稍大，刘备以对待兄长的礼节对待他。

刘备不太喜欢读书，而喜欢走狗跑马、听音乐和穿华美的衣服。他身高七尺五寸，双手放下来超过了膝盖，转头能够看到自己的耳朵。平时少言寡语，对下人很友善，喜怒不形于色。并且喜欢结交豪侠之士，不

少年轻人争着归附他。中山大商人张世平、苏双,积蓄了千金家财,到涿郡一带贩卖马匹,见到刘备,认为他不平凡,于是赠送给他很多钱财。刘备因此得以利用这些钱财召集起一支队伍。

汉灵帝末年,黄巾起义爆发,各州郡纷纷组织军队,镇压黄巾军。刘备率领他的部属跟随校尉邹靖讨伐黄巾军有功,被任命为安喜县尉。督邮因公事到县里来,刘备上门求见,在门外受阻,于是径直冲进去,将督邮捆了起来,痛仗二百鞭,将自己的印绶解下来系在他脖子上,又将他绑在拴马桩上,然后弃官而逃。不久,大将军何进派都尉毋丘毅到丹杨招募士兵,刘备与他同行,在下邳遇上黄巾军,刘备奋力作战有功,被任命为下密县丞。不久他又放弃了这一官职。后来任高唐县尉,并升迁为县令。高唐被黄巾军攻破后,刘备前去投奔中郎将公孙瓒,公孙瓒上书举荐他任别部司马,让他与青州刺史田楷共同抵御冀州牧袁绍。刘备因多次立下战功,朝廷让他代理平原县令,后又兼任平原国相。郡中有个叫刘平的人一向看不起刘备,耻于受他管辖,派刺客去行刺刘备。刺客不忍下手,将此事告诉刘备就离开了。刘备就是这样深得人心。

袁绍进攻公孙瓒,刘备与田楷向东驻扎在齐地。曹操征讨徐州,徐州牧陶谦派使者向田楷告急求援,田楷与刘备一同前往救援。当时刘备自己有士兵一千多名以及部分幽州乌丸族的骑兵,另外还有几千抓来的饥民。到徐州后,陶谦调了四千丹杨兵给刘备,刘备于是离开田楷,归附了陶谦。陶谦上表举荐刘备为豫州牧,驻扎在小沛。

陶谦病重,对徐州别驾糜竺说:“只有刘备能安定徐州。”陶谦死后,糜竺带领徐州百姓迎请刘备,刘备谦让而不接受。下邳人陈登对刘备说:“现在汉室衰微,天下动乱,建功立业,就在今天。徐州殷实富饶,户口有百万之多,希望委屈您来主持州内事务。”刘备说:“袁术就在寿春,离此不远,他家四代出了五位公卿,天下人心仰归,您可以将徐州交付给他。”陈登说:“袁术骄横自负,不是治理乱世的人才。现在我们准备为您招集步、骑兵十万。这样进可以扶助皇帝、济世安民,成就五霸一样的功业;退也可以割据一方,守境安民,留名青史。如果您不肯答应我们,我陈登也不敢听从您的意见。”北海国相孔融对刘备说:“袁术难道是一个忧国忘家的人吗?他只不过是坟墓中的枯骨,根本不值得介意。现在的情况是百姓拥戴贤能者为主,上天将徐州赐给您,你若不肯接受,将来

后悔可就来不及了。”刘备于是接管了徐州。

袁术前来进攻刘备,刘备在盱眙、淮阴一带迎击。曹操上表举荐刘备任镇东将军,封宜城亭侯,这一年是建安元年(196年)。刘备与袁术相持了一个多月,吕布乘虚袭击下邳,下邳守将曹豹反叛,献城迎接吕布,吕布捉获了刘备的妻子儿女。刘备率军撤到海西。杨奉、韩暹侵犯徐州、扬州一带,刘备率军截击,将他们全部杀死。刘备向吕布求和,吕布放还了他的妻子儿女。刘备派关羽驻守下邳。

刘备回到小沛,又招集了一万多人马。吕布十分恼火,亲自领兵攻打刘备,刘备兵败,归附曹操。曹操厚待刘备,任他为豫州牧。刘备准备回小沛招集失散的士卒,曹操给他提供军粮,增补兵员,让他向东去攻打吕布。吕布派部将高顺迎战,曹操派夏侯惇前来增援,但没有救援成功,刘备被高顺打败,高顺又捉活了刘备的妻子儿女,将他们送交给吕布。曹操亲自出兵东征,帮助刘备将吕布围困在下邳,并活捉了吕布。刘备重新迎回妻子儿女,跟随曹操回到许都。曹操上表举荐刘备任左将军,对他更加敬重,出去就坐同一辆车子,入坐就坐同一张席子。袁术准备经过徐州北上,到袁绍那里去,曹操派刘备率领朱灵、路招拦截袁术。他们还没有到达,袁术就病死了。

刘备出兵前,汉献帝的舅舅、车骑将军董承接受了献帝写在衣带中的密诏,决定诛杀曹操。刘备还没有发难。期间曹操在闲谈时对刘备说:“现在天下英雄,只有您和我曹操而已。袁绍这些人,是算不得数的。”刘备正在吃东西,听了这话后,惊得连勺子、筷子都掉了。于是刘备和董承以及长水校尉种辑、将军吴子兰、王子服等人密谋。正好碰上刘备被派出使,没能动手。事情败露后,董承等人都被处死。

刘备占据下邳。朱灵等人会军后,刘备借机杀死徐州刺史车胄,留下关羽驻守下邳,自己回到小沛。东海人昌霸发动反叛,所属郡县都背叛曹操而归顺了刘备,他的军队有几万人。刘备派孙乾去与袁绍结盟,曹操派刘岱、王忠进行拦截,没有成功。

建安五年(200年),曹操东征刘备,刘备战败。曹公收编了刘备的全部兵马,俘获了刘备的妻子儿女,并且活捉了关羽回去。刘备逃到青州。青州刺史袁谭曾被刘备举荐为茂才,故带领步骑兵迎接刘备的到来。刘备随同袁谭到达平原县,袁谭派使者骑马飞速报告袁绍。袁绍派

部将到路上迎接,自己还亲自到离邳城二百里的地方,与刘备相会。刘备在袁绍那里留驻了一个多月,失散逃亡的士兵逐渐前来归集。曹操与袁绍在官渡对峙,汝南郡黄巾首领刘辟等人反叛曹操,响应袁绍。袁绍派刘备率军和刘辟等进攻许都。关羽逃归刘备。曹操派曹仁带兵攻打刘备,刘备归还了袁绍的军队,暗地里想离开袁绍,于是劝说袁绍与南边的荆州牧刘表结盟。袁绍派刘备带领本部兵马再回汝南,与黄巾军龚都等人会合,总共有几千人马。曹操派蔡阳进攻刘备,结果蔡阳被刘备杀死。

曹操打败袁绍后,亲自向南进攻刘备。刘备派糜竺、孙乾到刘表处报信联络,刘表亲自出城迎接刘备,用对待上宾的礼节对待他,给刘备补充兵力,让他驻扎在新野。荆州豪杰之士归附刘备的越来越多,刘表怀疑刘备的用心,对他暗加防备。刘表让刘备前往博望县,去抵御夏侯惇、于禁。过了一段时间,刘备设下伏兵,有一天早上烧毁了自己的营寨,假装逃跑,夏侯惇等率军追击,被伏兵打败。

建安十二年(207年),曹操北征乌丸,刘备劝说刘表袭击许都,刘表没有采纳。曹操南征刘表,正好碰上刘表去世。刘表的儿子刘琮继位后,派使者向曹操请求投降。刘备驻扎在樊城,不知道曹操突然来到,等曹军到达宛城,才得到这一消息,于是率领兵马撤离樊城。路过襄阳时,诸葛亮劝说刘备进攻刘琮,占有荆州。刘备说:“我不忍心这样做。”于是停马招呼刘琮,刘琮吓得站不起身。刘琮的下属和荆州人士有很多都归附了刘备。等到达当阳县时,追随刘备的人已有十多万,各种物资装了几千辆车,每天只能行进十多里。刘备另派关羽带领几百艘船走水路,让他在江陵与自己会合。有人对刘备说:“应当全速行进去守江陵,现在虽然我们人很多,但能作战的士兵很少,如果曹操大军赶到,我们拿什么对付?”刘备说:“要成就大业,必须以人为根本,现在人们主动前来归附我,我怎么忍心抛下他们离开。”

曹操考虑到江陵有很多军用物资,害怕被刘备抢先占据了,于是放下粮草辎重,轻装赶到襄阳。听说刘备已经过去,曹操带领五千精锐骑兵全速追击,一日一夜赶了三百多里,终于在当阳县的长坂追上了刘备。刘备丢下妻子儿女,和诸葛亮、张飞、赵云等几十人骑马逃走,曹操夺取了他大批的人马辎重。刘备抄近路直奔汉津,恰好与关羽的船队相遇,

得以渡过沔水,又遇到刘表长子江夏太守刘琦带领的一万多人马,于是与刘琦一同前往夏口。刘备派诸葛亮主动去和孙权结盟。孙权派周瑜、程普带领几万水军和刘备协力协作,在赤壁与曹操交战。大败曹军,烧毁了曹军战船。刘备与吴军水陆并进,一直追击到南郡,当时又赶上瘟疫流行,曹军死伤甚多,曹操只好率军撤退。

刘备上表举荐刘琦任荆州刺史,又出兵往南征讨武陵、长沙、桂阳、零陵四郡。武陵太守金旋、长沙太守韩玄、桂阳太守赵范、零陵太守刘度都投降了。庐江人雷绪带领几万私人武装前来归附。刘琦病死,其下属推举刘备任荆州牧,治所设在公安县。孙权渐渐感到刘备的威胁,将妹妹嫁给刘备,巩固双方关系。刘备到京口去见孙权,两人相处十分融洽。孙权派使者告诉刘备说想联兵攻取蜀地,有人认为应该先答应孙权,因为东吴终究无法越过荆州而占据蜀地,这样蜀地就是自己的了。荆州主簿殷观进言:“如果替东吴充当先锋,前进未必能攻下蜀郡,败退则会给东吴以可乘之机,那就大事不好了。现在只能口头上赞同他们攻蜀,同时告诉他们说,我军刚刚才占取南方四郡,不便于再兴师动众,东吴必定不敢越过我们独自前去攻取蜀地。这样有进有退的计划,可以使我们坐取吴、蜀两方的好处。”刘备听从了殷观的意见,孙权果然打消了攻蜀的念头。刘备将殷观提拔为别驾从事。

建安十六年(211年),益州牧刘璋听说曹操准备派钟繇等征讨汉中的张鲁,心中十分恐惧。别驾从事蜀郡人张松劝刘璋说:“曹操兵强马壮,天下无敌。如果他夺得汉中后,利用张鲁的力量来攻取蜀地,谁能抵御呢?”刘璋说:“我正在为这事担忧,却无计可施”。张松说:“刘备与您同宗,又是曹操的仇敌,擅长用兵,如果让他征讨张鲁,张鲁必定会被打败。张鲁失败,益州就强大了,即便曹操亲自前来也无能为力。”刘璋赞同他的看法,派法正带四千人去迎请刘备,前后赠送给刘备的财物数以亿计。法正乘机向刘备陈述了夺取益州的方略。刘备留下诸葛亮、关羽等人守荆州,带领几万步兵进入益州。到达涪县,刘璋亲自前来迎接,双方相见时十分高兴。张松让法正告诉刘备,又有谋臣庞统进言,可以在相会的地方袭击刘璋。刘备说:“这是大事,不能操之过急。”刘璋推举刘备代理大司马,兼任司隶校尉;刘备也推举刘璋代理镇西大将军,兼任益州牧。刘璋为刘备增补兵力,让他攻打张鲁,又让他督领白水关一带

的军队。刘备聚积的各路军队共有三万人,车辆、铠甲、器械、粮草物质非常充足。同年,刘璋回到成都。刘备北上到达葭萌关,但没有马上出兵征讨张鲁,而是在当地广施恩德,收揽人心。

第二年,曹操征伐孙权,孙权向刘备请求救援。刘备派使者告诉刘璋说:“曹操攻打东吴,东吴十分危急。孙氏与我唇齿相依,而且乐进正在青泥与关羽对峙,现在不去救援关羽,乐进必定会取胜,如果他转而进攻益州,对益州的威胁可比张鲁大得多。张鲁只不过是割据一方的贼寇,不值得担心。”于是向刘璋请求一万兵马与军用物资,想要东去。刘璋只答应给四千军队,其他物质也只提供一半。张松写信给刘备和法正说:“现在大事眼看就要成功,怎么能放弃这里离开呢?”张松的哥哥广汉太守张肃,害怕连累自己,向刘璋告发了张松的图谋,刘璋收捕并处死了张松。从此刘备与刘璋开始结怨。

刘璋下令守关将领不要再将文书传达给刘备。刘备非常愤怒,召来刘璋的白水关督军杨怀,指责他无礼,将他处死。又让黄忠、卓膺领兵进攻刘璋。刘备直奔白水关内,将各位将领和士兵的妻子儿女扣押为人质,领兵与黄忠、卓膺等人前进到涪县,占据了县城。刘璋派刘琰、冷苞、张任、邓贤等人到涪县抵御刘备,都被打败,退兵守卫绵竹。刘璋又派李严统领在绵竹的各路军队,李严却率军投降了刘备。刘备的兵力更加强大,派遣各位将领分别平定下属各县。诸葛亮、张飞、赵云等人领兵溯江而上,平定白帝、江州、江阳,只留下关羽镇守荆州。刘备进军围攻雒县,当时刘璋的儿子刘循守城,被围攻了将近一年。

建安十九年(214年)夏季,雒城被攻破,刘备进军包围成都,围攻了几十天,刘璋出城投降。蜀郡富裕强盛,物产丰富,百姓生活安乐。刘备大摆酒席犒劳将士,将蜀城中的金银分赐给将士,将谷物、布帛归还给原主。刘备兼任益州牧,以诸葛亮为辅佐大臣,法正为主要谋士,关羽、张飞、马超为武将,许靖、糜竺、简雍为幕僚。董和、黄权、李严等原本是刘璋任用的官员,吴壹、费观等与刘璋是姻亲关系,彭羸是曾被刘璋所排挤的,刘巴是刘备以前曾忌恨的,刘备都让他们出任显要的官职,充分发挥他们的才能。因而有志之士,竞相劝勉尽力。

建安二十年(215年),孙权因为刘备已经取得益州,派使者前来告知想要收回荆州。刘备说:“等取得凉州后,就把荆州还给你们。”孙权

对此十分恼怒，派吕蒙袭击并夺取了长沙、零陵、桂阳三郡。刘备领兵五千东下公安，命令关羽进驻益阳。这一年，曹操平定汉中，张鲁逃到巴西。刘备听说后，与孙权讲和，分荆州的江夏、长沙、桂阳给东吴，南郡、零陵、武陵归西蜀，领兵回到江州。刘备派黄权领军迎接张鲁，但张鲁已经投降曹操。曹操派夏侯渊、张郃驻扎在汉中，经常侵犯巴西郡界。刘备命令张飞进军宕渠，与张郃等在瓦口交战，打败了张郃等人。张郃收兵回到南郑，刘备也回到成都。

建安二十三年(218年)，刘备带领众将进军汉中。另外派将军吴兰、雷铜等人进入武都，他们两支军队都被曹军消灭。刘备驻兵阳平关，与夏侯渊、张郃相持对抗。

建安二十四年(219年)春季，刘备从阳平关向南渡过沔水，沿着山脚逐渐向前推进，在定军山安下营寨。夏侯渊领军前来争夺。刘备命令黄忠等上高处击鼓呐喊，向夏侯渊发起攻击，大败夏侯渊的军队，斩杀了夏侯渊和曹操委任的益州刺史赵颙等人。曹操从长安发大军南征。刘备预测说：“曹操虽然亲自前来，也无能为力，我们一定能够占据汉中。”等到曹操到来，刘备集结军队，凭借险要地形进行固守，始终不与曹操交战，曹军攻打了一月未能取胜，逃跑的士兵却日益增多。到了夏季，曹操果然撤军，于是刘备占有了汉中。刘备派刘封、孟达、李平等入前往上庸进攻申耽。

秋季，群臣拥立刘备为汉中王，上表给汉献帝说：“平西将军都亭侯臣马超、左将军长史兼镇军将军臣许靖、营司马臣庞羲、议曹从事中郎军议中郎将臣射援、军师将军臣诸葛亮、荡寇将军汉寿亭侯臣关羽、征虏将军新亭侯臣张飞、征西将军臣黄忠、镇远将军臣赖恭、扬武将军臣法正、兴业将军臣李严等一百二十人上奏说：以前唐尧最为圣明而朝廷中仍有四个奸臣，周成王仁爱贤明而诸侯中还有四国作乱，高祖皇后吕氏临朝听政而吕家众人窃取了君权，汉昭帝年幼继位而上官桀阴谋反叛，他们都凭借世代受到的恩宠，借机篡夺了国家大权，穷凶极恶，犯上作乱，使国家几乎被颠覆。假如没有大舜、周公、朱虚侯刘章和博陆侯霍光，就不能流放、擒拿和征讨这些人，使危险的局面得到安定。

陛下姿容伟岸，品德高尚，足以统治万国，却遭遇到了许多困苦和不幸。先是董卓作乱，动荡倾覆了京师；接着曹操又挑起祸端，窃取了国家

权柄；皇后、太子都遭到毒害，他扰乱天下，摧残百姓，毁坏财物。让陛下长期蒙受劳碌风尘和忧愁困顿，被迫困居在空城之中，使得宗庙无人祭祀，群臣百姓没有君主统治。曹操拦截帝王的诏令，窥测帝王的宝座，阴谋篡夺政权。左将军兼任司隶校尉，豫、荆、益三州州牧，宜城亭侯刘备接受朝廷的爵位和俸禄，想为朝廷出力，为国家献身。看破曹操阴谋篡位的先兆，非常愤怒，奋然而起，与车骑将军董承共同谋画诛杀曹操，希望使国家重新得到安定，京师重新得以稳定。由于董承做事不够机密，才使曹操得以保全性命继续作恶、残害天下。

臣等常常担心汉室大则有阎乐杀害秦二世那样的祸害，小则会有王莽废孺子婴为安定公那样的政变，日夜不安，战战兢兢，连口粗气都不敢出。以前《虞书》记载，要厚待自己的亲族；周朝借鉴夏、商两代的教训，分封同姓宗室建立了诸侯国；《诗经》宣扬其中的义理，已经历时很久了。汉朝创立初期，分割国土建立诸侯国，封同姓子弟为王，终于凭借他们平定了吕氏的叛乱，成就了文帝的大业。

我们认为刘备是皇族后裔，屏卫王室的藩篱，心中始终想着国家，想消除叛乱。自从在汉中打败曹操后，天下英雄豪杰纷纷响应追随他，可是他的爵位名号不高，也没有被赐给九锡，不能保卫国家社稷，让功德光耀万世。为臣们奉命在外，朝廷的命令与礼节都被阻隔。以前河西太守梁统等人在汉室中兴时，因为山河阻隔，无法接受到朝廷委命，几位郡守地位、权力完全相同，彼此不能统率，于是一起推举窦融为元帅，最终建立功业，打败隗嚣。现在国家的危难比隗嚣割据陇西，公孙述在蜀地称帝时更加严重，曹操对外企图吞并天下，对内想要残害百官群臣，朝廷面临发生内乱的危险，但王室宗亲不肯同心协力抗御曹操，实在让人寒心。我们依据旧有的典章制度，封刘备为汉中王，授官大司马，统率六军，联络同盟，扫灭叛贼元凶。以汉中、巴、蜀、广汉、犍为等郡建立封国，设置官署，遵照汉初诸侯王的先例。因事变通，如果有利于国家社稷，专权行事也是可以接受的。等将来功业告成，我们将退而承担假托诏命的罪行，即便被处死也没有怨恨。”于是在沔阳设立坛场，陈列军队，让百姓排列整齐，由群臣站立两边，宣读完奏章后，将王冠进献给刘备。

刘备向汉献帝上奏说：“我以备位充数的才能，承担起上将的重任，监督统领三军，接受诏命在外，不能扫除贼寇造成的祸难，扶持王室，长